

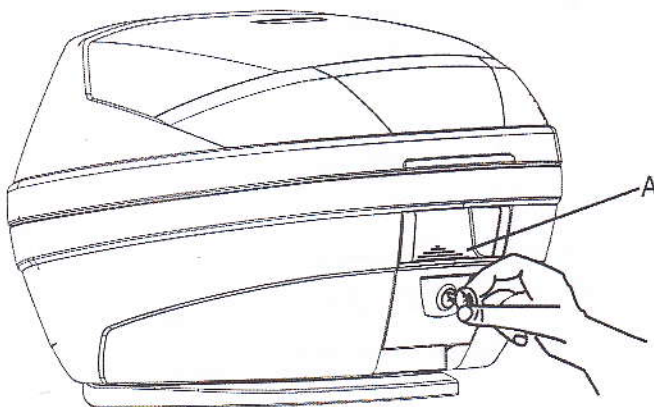
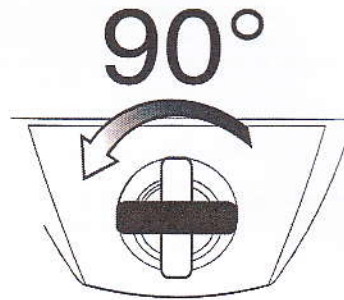
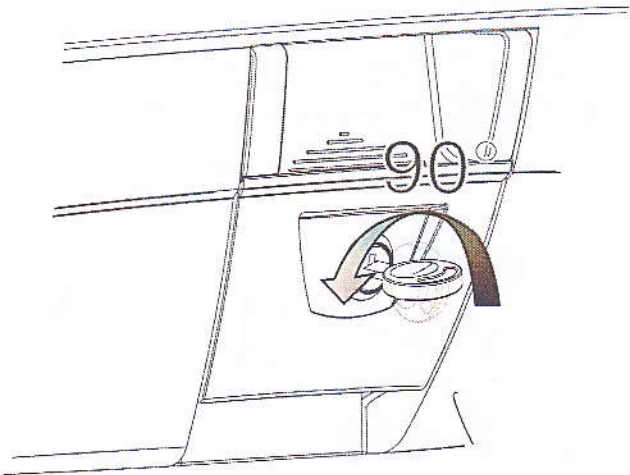
ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO E L'UTILIZZO DEL BAULETTO APRILIA

INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE ET L'UTILISATION DU PETIT COFFRE APRILIA

MONTAGE- UND BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR DEN APRILIA-KOFFER

INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE Y EL USO DEL BAUL APRILIA

INSTRUCTIONS FOR THE ASSEMBLY AND USE OF THE APRILIA STORAGE BOX



I APERTURA COPERCHIO

- 1 - Inserire la chiave nella serratura e ruotare di 90° in senso antiorario.
- 2 - Premere la leva di chiusura "A" e sollevare il coperchio.

F OUVERTURE COUVERCLE

- 1 - Insérez la clé dans la serrure et tournez de 90° en sens anti horaire.
- 2 - Appuyez le levier de fermeture "A" et soulevez le couvercle.

D ÖFFNUNG DES DECKELS

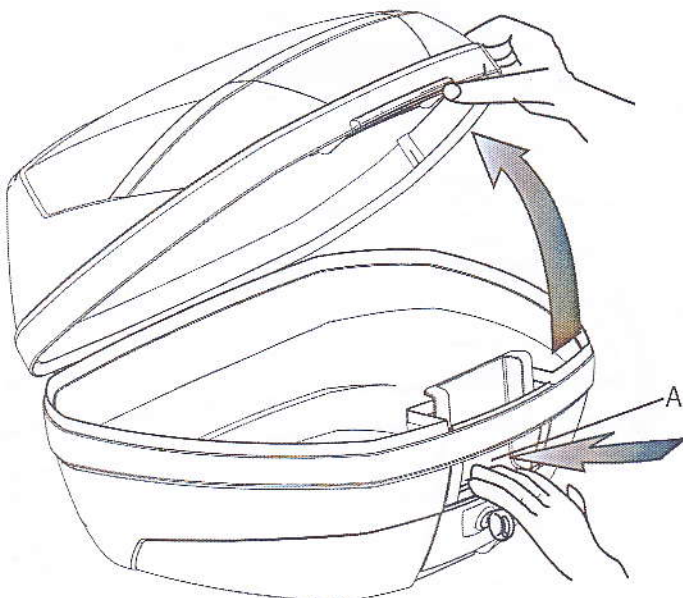
- 1 - Führen Sie den Schlüssel in das Schloss ein und drehen Sie ihn 90° gegen den Uhrzeigersinn.
- 2 - Drücken Sie die Taste „A“ und heben Sie den Deckel an.

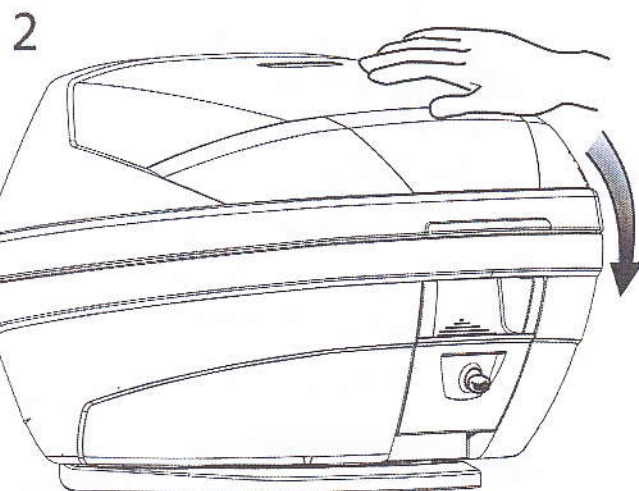
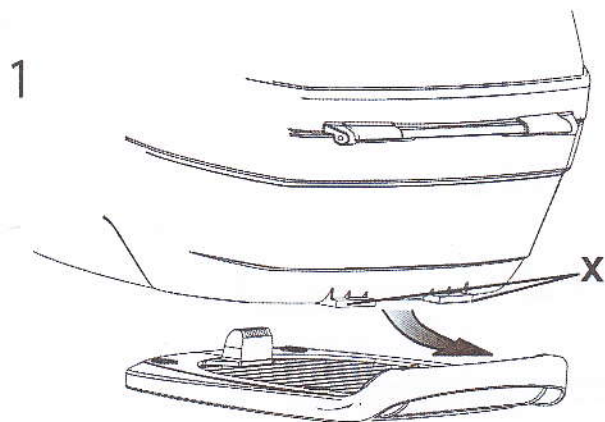
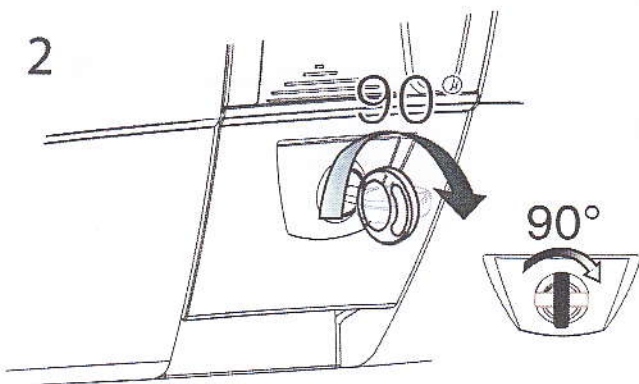
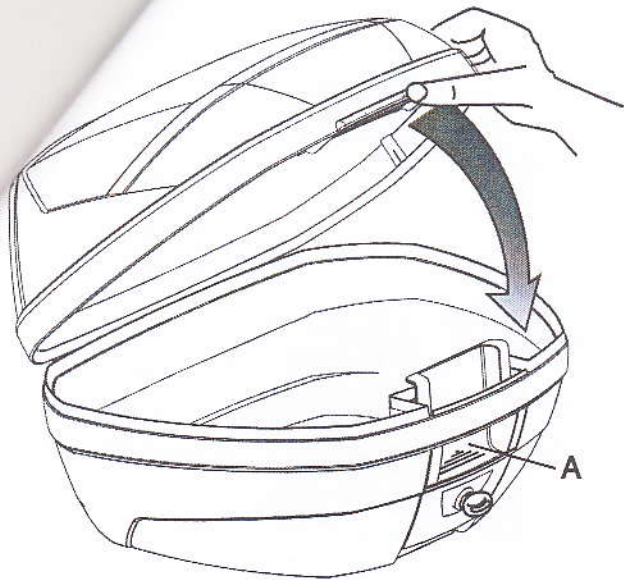
E ABERTURA TAPA

- 1 - Insertar la llave en la cerradura y girar de 90° en sentido ante-horario.
- 2 - Presionar la palanca de cierre "A" y levantar la tapa.

GB COVER OPENING

- 1 - Insert the key and rotate it of 90° anticlockwise.
- 2 - Push the handle down "A" and rise the cover.





I CHIUSURA COPERCHIO

- 1 - Accertarsi che la chiave sia in posizione orizzontale e chiudere il coperchio.
- 2 - Accertarsi dell'esatto aggancio della leva di chiusura "A", e ruotare la chiave di 90° in senso orario portandola in posizione verticale ed estrarre la chiave.

F FERMETURE COUVERCLE

- 1 - Assurez-vous que la clé soit en position horizontale et fermez le couvercle.
- 2 - Assurez vous que le levier de fermeture "A" soit correctement accroché, tournez la clé de 90° en sens horaire jusqu'à qu'elle soit en position verticale et enlevez la clé.

D DECKEL SCHLIEßEN

- 1 - Versichern Sie sich, dass der Schlüssel sich in horizontaler Position befindet und schließen Sie den Deckel.
- 2 - Versichern Sie sich von der exakten Koppelung der Taste "A" den Schlüssel 90° im Uhrzeigersinn in vertikale Position drehen und herausziehen.

E CIERRE TAPA

- 1 - Asegurarse de que la tapa esté en posición horizontal y cerrar la tapa.
- 2 - Asegurarse del correcto enganche de la palanca de cierre "A", girar la llave de 90 grados en sentido horario levantandola en posición vertical y sacar la llave.

GB COVER LOCKUP.

- 1 - Be sure that the key is in horizontal position and close the cover.
- 2 - Make sure of the accurate coupling "A", turn the key of 90° clockwise up to a vertical position and take it out.

I AGGANCIO DEL BAULETTO SULL'APPOSITA PIASTRA IN DOTAZIONE.

- 1 - Inserire gli agganci anteriore "X" del bauletto nell'apposita sede della piastra.
- 2 - Esercitare una pressione sul bauletto verso il basso fino ad agganciarlo sulla piastra.

! PRIMA DELL'UTILIZZO ASSICURARSI DELL'ESATTO AGGANCIO DEL BAULETTO CON LA PIASTRA.

F ENCLÈCHEMENT DU TOP CASE DANS LA PLATINE EN DOTATION.

- 1 - Insérez les crochets antérieurs "X" du top case dans la platine.
- 2 - Appuyez le top case vers le bas avec pression de façon qu'il soit accroché à la platine.

! AVANT TOUTE UTILISATION, VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE VOUS AVEZ ENCLÈCHÉ CORRECTEMENT LE TOP CASE SUR LA PLATINE.

D KOPPELUNG DES HANDKOFFERS AUF DER PASSENDEN PLATTE IN DER AUSTRÜSTUNG

- 1 - Die hintere Koppelung „X“ des Handkoffers in die gegenüberliegende Passung der Platte einführen.
- 2 - Den Handkoffer nach unten drücken bis er auf der Platte einrastet.

! VERSICHERN SIE SICH VOR DER BENÜTZUNG ÜBER DIE EXAKTE KOPPELUNG DES HANDKOFFERS MIT DER PLATTE.

E ENGANCHE DEL BAUL SOBRE LA PLANCHA.

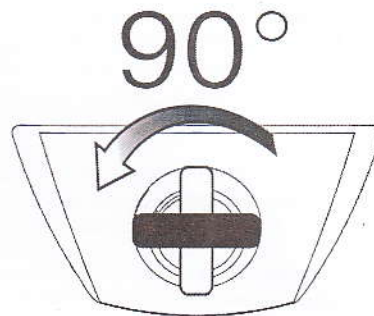
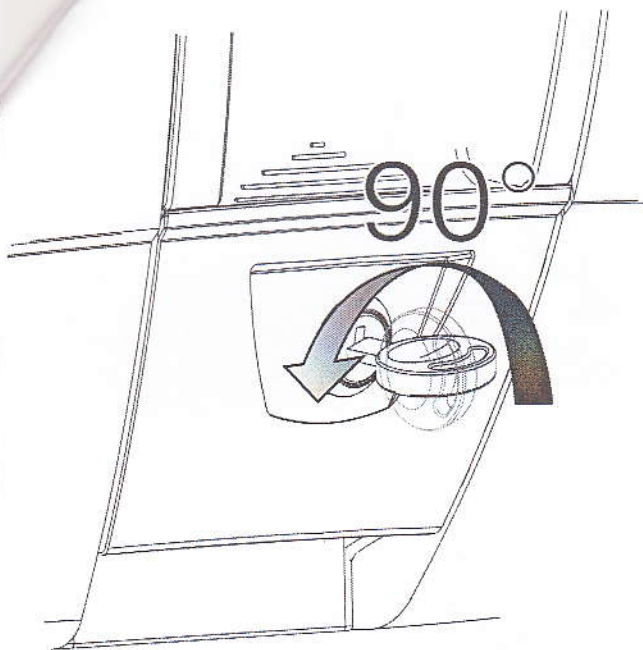
- 1 - Insertar los enganches anteriores "X" del baul en la plancha.
- 2 - Presionar el baul hacia abajo hasta engancharlo sobre la plancha.

! ANTES DEL USO, ASEGÚERESE DEL CORRECTO ENGANCHE DEL PORTAPAQUETES CON LA PLACA.

GB TOP CASE COUPLING ON THE FIXING PLATE

- 1 - Insert the rear two ribs of the case bottom "X" in the fixing plate slot.
- 2 - Push the case down until is fixed on the plate.

! BEFORE RIDING, TAKE SURE THAT THE CASE IS REALLY COUPLED WITH THE FIXING PLATE



I SGANCIO DEL BAULETTO DALLA PIASTRA

- 1 - Inserire la chiave e ruotare di 90° in senso antiorario.
- 2 - Tirare la maniglia fino ad ottenere lo sgancio del bauletto dalla piastra.
- 3 - Riportare la chiave in posizione centrale per estrarla.

F DECLENCHEMENT DU TOP CASE DE LA PLATINE

- 1 - Insérez la clé et tournez de 90° en sens anti horaire.
- 2 - Tirez la poignée jusqu'à déclencher le top case de la platine
- 3 - Ramenez la clé en position centrale pour pouvoir l'enlever.

D LÖSEN DES HANDKOFFERS VON DER PLATTE

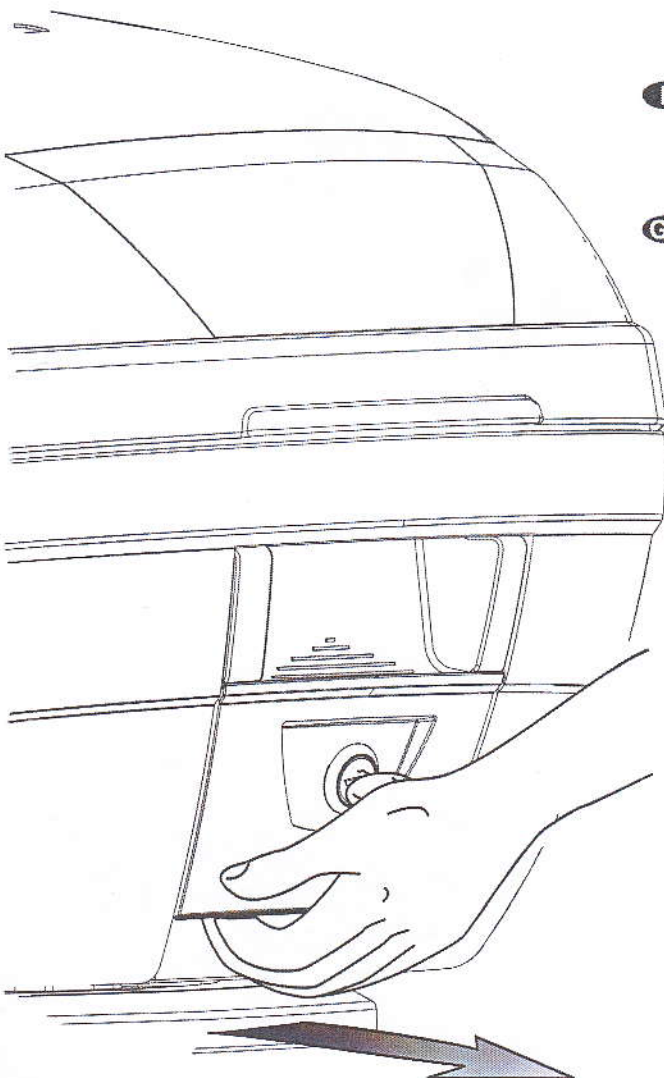
- 1 - Den Schlüssel einführen und 90° gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- 2 - Den Handgriff ziehen bis der Kofferdeckel sich von der Platte löst.
- 3 - Den Schlüssel zurück in die zentrale Position bringen, um ihn abzuziehen.

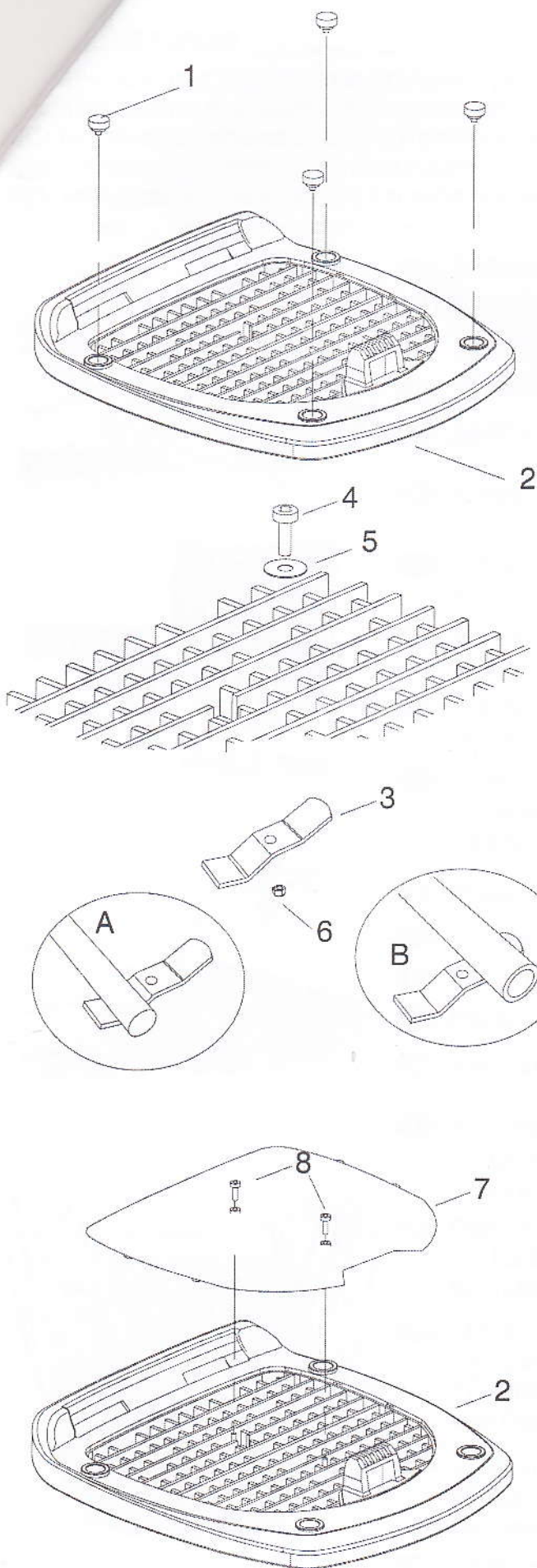
E DESENGANCGE DEL BAUL DE LA PLANCHA.

- 1 - Insertar la llave y girar de 90° en sentido anti-horario.
- 2 - Tirar la monija hasta que el baul se desenganche de la plancha.
- 3 - Volver a llevar la llave en posición central para sacarla.

GB TOP CASE RELEASE FROM THE FIXING PLATE

- 1 - Insert the key rotate it of 90° anticlockwise.
- 2 - Pull the handle up until to the case release from the fixing plate.
- 3 - Turn the key in the central position and take it out.





I ASSEMBLAGGIO PIASTRA DI AGGANCIO

Inserire i gommini 1 nelle apposite sedi della piastra 2, accertandosi del corretto aggancio.

Posizionare la piastra 2 sopra il portapacchi (verificare che la piastra non interferisca con l'apertura della sella), fissare la piastra tramite le staffette 3 (per tubi con \varnothing piccolo posizionare le staffette 3 come da disegno A, per tubi con \varnothing grande posizionare le staffette 3 come da disegno B), le viti 4, le rondelle 5 e i dadi 6. Fissare bene tutte le viti e verificare che la piastra sia in piano. Agganciare il coperchio 7 sulla piastra 2 tramite le apposite agganci/sedi e avvitare le due viti 8.

F ASSEMBLAGE PLATINE

Insérez les joints 1 dans la platine 2 en s'assurant qu'ils soient correctement mis.

Positionnez la platine 2 sur le porte paquet (vérifiez que la platine ne gêne pas l'ouverture de la selle), fixez la platine avec les brides 3 (pour tubes avec petit \varnothing , positionnez les brides 3 suivant le dessin A, pour tubes avec grand \varnothing , positionnez les brides 3 suivant le dessin B) les vis 4, les rondelles 5 et les écrous 6. Fixez correctement toutes les vis et vérifiez que la platine soit au niveau.

Enclenchez le couvercle 7 sur la platine 2 par les crochets et vissez les deux vis 8.

D MONTAGE KOPPELUNGSPLATTE

Die Gummidichtungen 1 in die Platte 2 einführen, versichern Sie sich über die korrekte Koppelung.

Die Platte 2 auf dem Gepäckträger positionieren (vergewissern Sie sich, dass die Platte nicht die Öffnung des Sattels behindert), die Platte mittels der Boten 3 (für Rohre mit kleinem Durchmesser die Boten 3 wie in Abbildung A positionieren, für Rohre mit großem Durchmesser die Boten 3 wie in Abbildung B positionieren), den Schrauben 4, den Gummidichtungen 5 und den Muttern 6 befestigen. Fixieren Sie alle Schrauben gut und versichern Sie sich, dass die Platte gerade ist.

Kuppeln Sie den Deckel 7 auf der Platte 2 mittels der gegenüberliegenden Passungen.

E ENSAMBLAJE PLACA DE ENGANCHE

Insertar las gamas 1 en los huecos de la plancia 2 asegurándose de un correcto enganche. Poner la plancha 2 sobre el portaequipaje (asegurarse de que la plancha no moleste la abertura del asiento). Fijar la plancha por medio de las estafetas 3 (por tubos con \varnothing pequeño posicionar las estafetas como en el dibujo A. Por estafetas con \varnothing grande posicionar las estafetas como en el dibujo B), los tornillos 4, las arandelas 5 y las tuercas 6. Fijar bien todos los tornillos y averiguar que la plancha esté en plano.

Enganchar la tapa 7 sobre la plancha 2 por medio de los enganches y ajustar los tornillos 8.

GB ASSEMBLING OF THE FIXING PLATE

Insert the the rubber pins 1 in the plate holes 2 and be sure of the coupling.

Put the fixing plate 2 on the carrier (the fixing case does not interfere with the saddle's opening), and fix the plate on it by using the brackets 3, (bracketed in position A for small diameter and B for higher diameter) the screws 4, the washers 5 and the nuts 6.

Be sure that all screws are properly clamped and that the fixing plate is horizontal. Mount the cover 7 on the plate 2 by the proper ribs the two screws 8.

I **⚠** PRIMA DELLA PARTENZA ASSICURARSI DELL'ESATTO AGGANCIO DEL BAULETTO. CARICO MASSIMO CONSENTITO KG 4. PER LA PULIZIA DEL BAULETTO, UTILIZZARE DETERGENTI NEUTRI CON ACQUA FREDDA.

F **⚠** AVANT LE DEPART CONTROLEZ SI LE PETITCOFFRE EST CORRECTMENT ACCROCHE. POIDS MAXIMUM CONSEILLE 4 Kg. POUR LE NETTOYAGE DU PETIT COFFRE UTILISER DES DETERGENTS NEUTRES.

I **⚠** VERGEWISSERN SIE SICH VOR DER ABFAHRT ÜBER DIE EXAKTE KUPPELUNG DES HANDKOFFERS. MAXIMAL ZUGELASSENES GEPÄCK 4 KG. BENUTZEN SIE FÜR DIE SÄUBERUNG DES HANDKOFFERS NEUTRALE PUTZMITTEL MIT KALTEM WASSER.

E **⚠** ANTES DE ARRANCAR ASEGURARSE DEL CORRECTO ENGANCHE DEL BAUL. CARGA MAXIMA PERMITIDA KG 4. PARA LA LIMPIEZA DEL BAUL USAR DETERGENTES NEUTROS Y AGUA FRÍA.

GB **⚠** BEFORE RIDING THE MOTORCYCLE IT MUST BE SURE THAT THE TOP CASE IS PROPERLY FIXED. MAXIMUM LOAD IS 4 Kg. TO CLEAN THE CASE, USE ONLY NEUTRAL DETERGENT WITH COLD WATER.

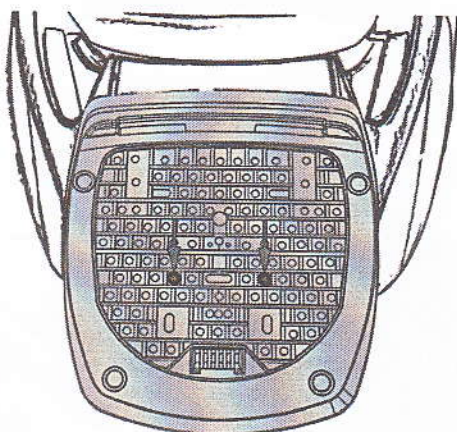
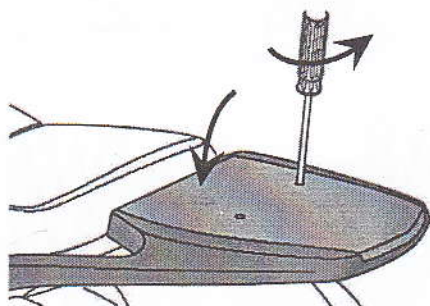
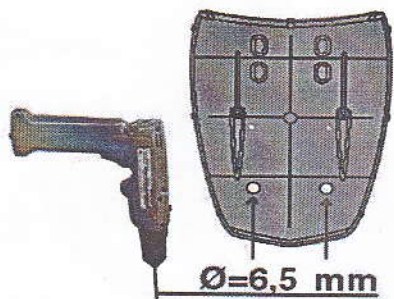
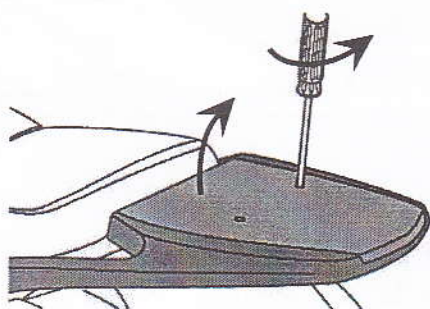
APPLICAZIONE SU SCOOTER ATLANTIC 125-200 E 500 SPRINT

APPLICATION SUR SCOOTER ATLANTIC 125 200 ET 500 SPRINT

D MONTAGEANLEITUNG FÜR SCOOTER ATLANTIC 125-200 E 500 SPRINT

E APLICACIÓN SOBRE SCOOTER ATLANTIC 125-200 E 500 SPRINT

GB APPLICATIONS ON SCOOTER ATLANTIC 125-200 E 500 SPRINT

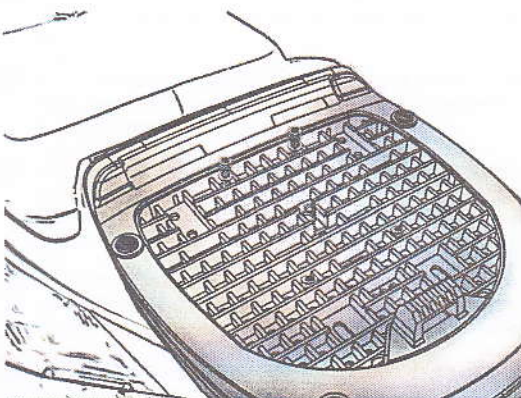
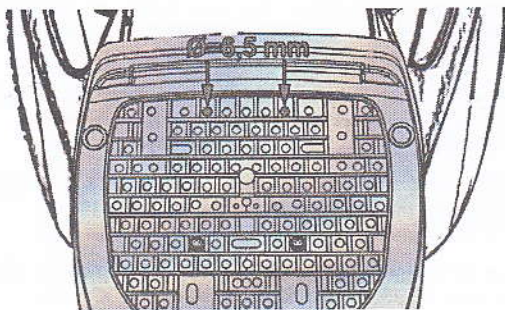
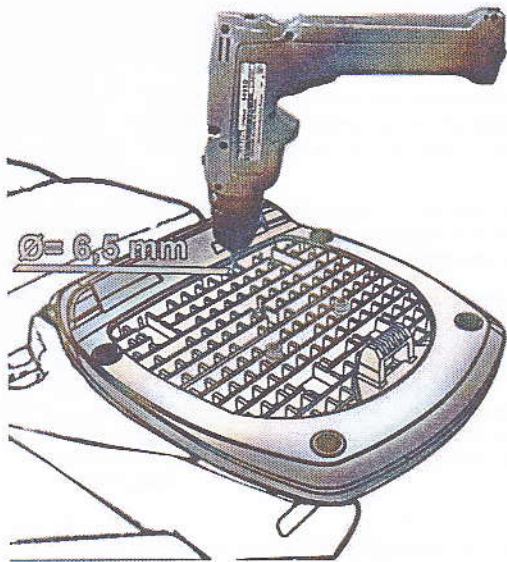


- I** Svitare le viti e togliere il coperchio del portapacchi
- F** Dévissez les vis et enlevez le couvercle du porte-paquet
- D** Abdeckplatte abschrauben und vom Gepäckträger entfernen.
- E** Destornillar tornillos y sacar la tapa de el portaequipaje.
- GB** To unscrew the screws and take the cover out of the carrier

- I** Forare con una punta da 6,5 mm in corrispondenza dei due riferimenti posteriori tracciati nella parte interna del coperchio
- F** Percez avec une pointe de 6,5 mm les deux références à l'arrière tracées à l'intérieur du couvercle
- D** Mit einem Bohrer 6,5 mm die Unterseite der Abdeckplatte an den zwei markierten Stellen anbohren.
- E** Agujerear con una punta de 6.5 mm en enlace de las dos referencias posteriores trazadas en la parte interior de la tapa.
- GB** To drill by using a 6,5 mm Ø twist drill, in correspondence of the two reference points in the back and into the internal part of the cover.

- I** Riposizionare e fissare il coperchio sul portapacchi
- F** Positionnez et fixez le couvercle sur le porte-paquet
- D** Die Abdeckplatte erneut auf den Gepäckträger anschrauben
- E** Reponer y fijar la tapa encima de el portaequipaje.
- GB** Positioning and fix the cover on the carrier

- I** Posizionare la base di aggancio bauletto come da disegno.
 ⚠ La base deve essere posizionata e fissata seguendo i riferimenti riportati nel disegno.
- F** Positionnez la base d'accrochage du top case suivant le dessin.
 ⚠ La base doit être positionnée et fixée suivant les références indiquées sur le dessin.
- D** Die Befestigungsplatte vom Topcase laut Abbildung absolut mittig auf dem Träger positionieren.
 ⚠ Bitte darauf achten, dass die Bohrungen der Gepäckträgerplatte darunter übereinstimmen.
- E** Colocar la base de enganche baúl como en el dibujo.
 ⚠ La base tiene que ser colocada y fijada según las referencias indicadas en el dibujo.
- GB** Positioning the coupling case's base as for the drawing.
 ⚠ The base must be positioned and fixed by following the references on the drawing.



- I** Accertarsi che la base di aggancio bauletto sia posizionata in mezz'era del portapacchi. Tramite la minuteria in dotazione al Bauletto (viti, rondelle, dadi autobloccanti), fissare la base sul portapacchi.
Coppia di serraggio 0,9 Nm.
- F** Assurez-vous que la base d'accrochage est positionnée au centre du porte paquet. Fixez la base sur le porte paquet à l'aide du kit de fixation (vis, rondelles, écrous).
Couple de serrage 0,9 Nm.
- D** Mit dem gelieferten Material (Schrauben, Beilagsscheiben, selbstsichernde Mutter) befestigen.
Anzugsmoment 0,9 Nm.
- E** Comprobar que la base de enganxe baül sea colocada en el medio de el portaequipaje. A través enseres en dotación de el baül (tornillos, rondelle, dadi autobloccanti), fijar la base encima de el portaequipaje.
Pareja de aprieto 0.9 Nm.
- GB** It must be sure that the coupling case base is positioned in the carrier's center line by using the bolts, washers, screws, found in the case, to fix the carrier's base.
Torque wrench setting at 0,9 Nm.
- I** Forare il portapacchi con una punta da 6,5mm in corrispondenza dei fori della base di aggancio indicati nel disegno.
- F** Percez avec une pointe de 6,5 mm les deux trous de la base d'accrochage indiqués sur le dessin.
- D** Mit einem Bohrer 6,5 mm die Bohrungen an der Stelle wie abgebildet anbringen.
- E** Agujerear con una punta de 6.5 mm en enlace de los agujeros de la base de enganxe como en el dibujo.
- GB** To drill by a 6,5 mm twist drill in correspondence of the coupling base as for drawing.
- I** Fissare la base di aggancio tramite la minuteria in dotazione al bauletto.
! Coppia di serraggio 0,9 Nm
Posizionare e fissare il coperchio di chiusura della base di aggancio.
- F** Fixez la base d'accrochage par le kit de fixation du top case.
Couple de serrage 0,9 Nm
Positionnez et fixez le couvercle de fermeture de la base d'accrochage.
- D** Die Befestigungsplatte anhand der mitgelieferten Materials (Schrauben, Beilagscheiben, selbstsichernde Mutter) montieren und festschrauben.
Anzugsmoment 0,9 Nm.
Die Abdeckplatte der Befestigungsplatine andrücken und befestigen.
- E** Fijar la base de enganxe a través los enseres en dotación de el baül.
! Pareja de aprieto 0.9 Nm
Colocar y fijar la tapa de sierre de la base de enganxe.
- GB** To fix the coupling base by using the small parts inside the top case
Torque wrench setting at 0,9 Nm
To position and fix the base's cover